

CA1

SS

-Z104



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'Etat

Government  
Publications

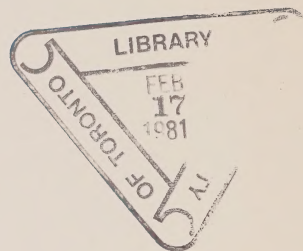
# Career Prospects

3 1761 11709657 8



Canada

Published by the Communication Services of  
the Translation Bureau,  
Secretary of State, Ottawa, Ontario, K1A 0M5,  
in co-operation with the Information Services  
Directorate, Corporate Systems and Service Branch,  
Public Service Commission of Canada.





The Bureau provides translation and interpretation services in official, native and foreign languages, and carries out terminology research to assist translators and government writers and editors.

The translators, interpreters and terminologists are recruited by the Secretary of State Department, and belong to the TR group. They are assigned either to sections in the offices of client departments and agencies (departmental teams) or to the various central sections doing specialized translation in many fields. Nearly three quarters of the Bureau's personnel work in the National Capital region, and the rest are located in branch offices in major cities across Canada.

## Group Levels

The TR group, which is part of the Administrative and Foreign Service category, comprises six levels corresponding to progressive degrees of competence and administrative responsibility.

Members of the group are recruited from translation schools and from professionals with the required language skills.

The various levels of the group are:

### ■ TR-1

This is the level for beginners. On entering the Bureau, they receive training to help prepare them for the work environment. After the training period, new translators and terminologists join sections or teams where they gain practical experience.

### ■ TR-2

When they have reached the prescribed standards of quality and quantity, TRs advance to the second level in one of the following capacities:

- translator working on general or specialized texts
- terminologist conducting terminological research and participating in the preparation of lexicons and glossaries, in addition to other activities depending on training and abilities
- translator-interpreter, working for parliamentary committees.

TR-2s generally work with a reviser.

### ■ TR-3

When they have acquired the requisite skills, TRs may advance to one of the following positions:

- reviser responsible for controlling the quality of work performed by a small group of translators at the first two levels, usually within a section

- senior translator, whose work is not revised and who has complete responsibility for it
- interpreter providing simultaneous or consecutive interpretation of parliamentary debates, official conferences, public hearings and other federal government meetings
- terminologist in charge of a team or responsible for training.

In addition, some TR-3 revisers head small teams of translators working in a location other than the section to which they are attached.

#### ■ TR-4

Translators at this level are generally in management positions. Most of them are section chiefs directing teams of up to thirty or forty translators and support staff.

In addition to professional skills, they need certain administrative abilities. They are responsible for day-to-day contacts between the Bureau and its customer departments and agencies. Also included in this level are senior interpreters and translators who, because of their exceptional ability, are entrusted with sensitive or complex assignments in interpretation or translation.

#### ■ TR-5

This is the level of group and division chiefs responsible for the activities of a number of departmental or specialized sections. They direct about a hundred translators, terminologists or interpreters and administer a sizeable budget. One of their responsibilities is liaison with customer departments and agencies.

#### ■ TR-6

This level is for directors with administration responsibility for a number of divisions or groups. They plan, direct and control translation, terminol-

ogy and interpretation operations and help establish the Bureau's major policies.

(Beyond this level are the directors general and the Assistant Under Secretary of State (Translation), who set policy and direct the activities of the Bureau as a whole.)

### Minimum requirements

- Candidates must have a university degree or considerable experience in translation and writing to meet the Bureau's language requirements.
- Candidates take a written examination and those who are successful are invited to an interview.

### Financial assistance

The Translation Bureau has a bursary program for students preparing for a career in translation: the program includes a period of training in the Bureau during the summer.

Nine universities participate in the program: the *Université de Moncton*, the *Université Laval*, the *Université du Québec à Trois-Rivières*, the *Université de Montréal*, Ottawa University, the *Université Laurentienne*, Queen's University at Kingston, York University (Glendon College) and University of British Columbia.

Bursaries are also available to candidates with a degree or experience in a technical field and to candidates who have a degree in law or have been admitted to the Bar.




## Further information

The Secretary of State department is responsible for recruiting translators, terminologists and interpreters. For information, please contact:

Staffing Division  
Personnel Administration Branch  
Secretary of State Department  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5  
Tel: (819) 997-6580

You may also contact a Public Service Commission staffing officer at one of the following offices:

National Capital Region Staffing Office 300 Laurier Ave. West Ottawa, Ontario. K1A 0M7	500 – 286 Smith St. Winnipeg, Man. R3C 0K6
4th Floor, Royal Bank Bldg. 5161 George Street Halifax, N.S. B3J 1M8	1867 Hamilton Street Suite 1110 Regina, Saskatchewan S4P 2C2
2nd Floor Norwich Union Bldg. 100 Cameron St. Moncton, N.B. E1C 5Y6	10355 Jasper Ave. 300 Confederation Bldg. Edmonton, Alta. T5J 1Y6
Place Sillery, Room 205 1126 Chemin St-Louis Sillery, Québec G1S 1E5	Royal Centre 500 – 1055 West Georgia St. Vancouver, B.C. V6E 3L4
685 Cathcart St., Suite 300 Montréal, Qué. H3B 2R1	Suite 302, Yukon Centre 4114 – 4th Avenue Whitehorse, Yukon Y1A 4N7
Suite 1100 180 Dundas St. West Toronto, Ont. M5G 2A8	9th Floor, Precambrian Bldg. 4922 – 52nd Street Yellowknife, N.W.T. X0E 1H0



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117096578>



Neuf universités participent au programme :

l'université Laval, l'université du Québec à Trois-Rivières, l'université de Montréal, l'université Laurentienne à Sudbury, l'université de Moncton, l'université d'Ottawa et l'université *Queen's*, l'université York (*Gleadow College*) et l'université de Colombie-Britannique.

Des bourses d'études sont également offertes à des candidats possédant un diplôme ou ayant acquis de l'expérience dans les domaines techniques, et aux candidats qui ont obtenu leur licence en droit ou le certificat du Barreau.

## Renseignements complémentaires

Le Secréariat d'Etat est responsable du recrutement des traducteurs, terminologues ou interprètes. Pour toutes précisions, prière de s'adresser au :

Secréariat d'Etat  
 Direction générale du personnel  
 Division de la dotation  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0M5  
 Tél : (819) 997-6580

On peut aussi s'adresser à un agent de dotation de la Commission de la fonction publique du Canada, à l'un des bureaux suivants :

Bureau de dotation de la Région  
 Edifice Norwich Union  
 2<sup>e</sup> étage  
 100, rue Cameron  
 Moncton (N.-B.) E1C 5Y6

Edifice de la Banque Royale  
 4<sup>e</sup> étage  
 5161, rue George  
 Halifax (N.-É.) B3J 1M8

685, rue Cathcart, suite 300  
 Montréal (QC) H3B 2R1

180, rue Dundas ouest  
 Suite 1100  
 Toronto (Ont.) M5G 2A8

Edifice du Crédit Foncier  
 500-286, rue Smith  
 Winnipeg (Man.) R3C 0K6

1867, rue Hamilton  
 Suite 1110  
 Regina (Saskatchewan) S4P 2C2

Edifice de la Contédération  
 300-10355, av. Jasper  
 Edmonton (Alb.) T5J 1Y6

Royal Centre  
 300-1055, rue Georgia ouest  
 Vancouver (C.-B.) V6E 3L4

Suite 302, Centre du Yukon  
 414-4<sup>ème</sup> avenue  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 4N7

9<sup>e</sup> étage  
 Precambrian Bldg.  
 4922-52<sup>nd</sup> Street  
 Yellowknife (T.N.-O.) X0E 1H0



## ■ TR-3

Lorsque sa compétence le justifie, le TR peut accéder à l'un des postes suivants :

- réviseur, chargé, en général dans une section, de veiller à la qualité des travaux d'un petit groupe de traducteurs des niveaux précédents;
- traducteur principal, c'est-à-dire traducteur non révisé qui assume l'entière responsabilité de son travail;
- interprète, assurant l'interprétation simultanée ou consécutive des débats parlementaires, des conférences officielles, des audiences publiques ou de toute autre réunion officielle de l'administration fédérale;
- terminologue responsable d'une équipe ou chargé de la formation.

En outre, certains TR-3-réviseurs dirigent de petites équipes de traducteurs isolées de leur section d'attache.

## ■ TR-4

Les titulaires des postes classés à ce niveau font généralement partie des cadres. Ce sont, pour la plupart, des chefs de section qui dirigent des équipes pouvant comprendre jusqu'à 30 ou 40 personnes.

Outre leur compétence professionnelle, ils doivent posséder certaines qualités d'administrateur. Ce sont eux qui assurent la liaison quotidienne entre le Bureau et les ministères et organismes clients. Ce groupe comprend aussi les interprètes principaux et quelques traducteurs qui, en raison de leur compétence exceptionnelle, sont appelés à remplir des missions très délicates et fort complexes en matière d'interprétation ou de traduction.

## Aide financière

Afin d'aider les étudiants en traduction qui s'orientent vers une carrière au Bureau des traductions, celui-ci a mis sur pied un programme de bourses, dont un des éléments consiste en un stage de formation au Bureau même pendant les vacances d'été.

## Exigences fondamentales

- **TR-5** Ce niveau est celui des chefs de division ou de portefeuille, qui coordonnent les activités d'un groupe de sections ministérielles ou spécialisées. Ils dirigent une centaine de traducteurs, de terminologues ou d'interprètes et gèrent un budget déjà important. Ils orientent, entre autres, les relations avec les ministères et organismes clients.
- **TR-6** Sont à ce niveau les directeurs qui assument la responsabilité administrative d'un groupe de divisions ou de portefeuilles. Ils planifient, dirigent et contrôlent les opérations de traduction, de terminologie ou d'interprétation et participent à l'élaboration des grandes orientations du Bureau. (Au-delà de ces niveaux, on trouve les directeurs généraux et le sous-secrétaire d'État adjoint (traduction), qui orientent et dirigent l'ensemble des activités du Bureau.)
- Les candidats doivent avoir un diplôme universitaire ou posséder une solide expérience de la traduction et de la rédaction, qui réponde aux exigences linguistiques du Bureau.
- Ils doivent passer une examen écrit, suivi, s'ils réussissent, d'une entrevue.

## Les niveaux professionnels

Le groupe professionnel TR fait partie de la Catégorie de l'administration et du service extérieur; il comprend six niveaux qui répondent aux normes de compétence propres aux échelons hiérarchiques correspondants.

Le Bureau recrute son personnel dans les écoles de traduction ou chez les professionnels dont les connaissances linguistiques satisfont à des conditions précises:

Voici une brève présentation des divers niveaux :

### ■ TR-1

Ce niveau est celui des débutants. Dès leur entrée au Bureau, ils y suivent un stage de formation qui les aide à s'adapter à leur futur milieu de travail. Cette formation débouche sur une expérience pratique dans les sections ou les équipes auxquelles ces nouveaux traducteurs ou terminologues seront affectés.

### ■ TR-2

Quand il atteint les normes qualitatives et quantitatives fixées, le TR passe au deuxième niveau, à l'un des trois titres suivants :

- traducteur, affecté à des textes généraux ou spécialisés;
- terminologue, faisant de la recherche terminologique et participant, entre autres, à la réalisation de lexiques ou de glossaires, selon sa formation antérieure et sa compétence propre;
- traducteur-interprète, auprès des comités du Parlement.

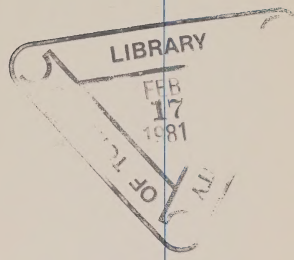
Sauf exception, le TR-2 travaille sous la direction d'un réviseur.

Outre la traduction et l'interprétation en langues officielles, autochtones et étrangères, le Bureau des traductions du gouvernement canadien fait de la recherche terminologique et linguistique, dont les résultats servent aux traducteurs, ainsi qu'aux rédacteurs de l'administration fédérale et à la société en général.

Ces traducteurs, interprètes et terminologues sont embauchés par le Secrétariat d'État. Ils font partie du groupe professionnel TR et sont rattachés au Bureau, qui en répartit l'effectif entre les ministères et organismes desservis (équipes ministérielles), d'une part, et entre diverses centrales spécialisées dans de multiples domaines, d'autre part. Par ailleurs, près du trois-quart du personnel du Bureau travaille dans la Région de la capitale nationale, le reste étant réparti dans les principales agglomérations du pays.



Publié par le Service des communications  
du Bureau des traductions,  
Secrétariat d'Etat, Ottawa (Ontario), K1A 0M5,  
avec la collaboration de la Direction de l'information,  
Direction générale des services et systèmes de ges-  
tion, Commission de la fonction publique du Canada.





# Les perspectives de carrière

